

# Małgorzata Szymańska-Jasińska, Grzegorz Jasiński

---

[W 1995 r. ukazało się po raz  
pierwszy w języku polskim dzieło  
Maxa Toeppena...]

---

Komunikaty Mazursko-Warmińskie nr 2, 301

---

1999

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

# L I S T Y   d o   R E D A K C J I

Redakcja  
„Komunikatów Mazursko-Warmińskich”  
w Olsztynie

W 1995 r. ukazało się po raz pierwszy w języku polskim dzieło Maxa Toeppena (z 1870 r.) *Historia Mazur. Przyczynek do dziejów krainy i kultury pruskiej* wydane przez Wspólnotę Kulturową „Borussia” w Olsztynie, przetłumaczone przez Małgorzatę Szymańską-Jasińską, opracowane i poprzedzone wstępem przez Grzegorza Jasińskiego. W końcu 1998 r. w księgarniach pojawiło się drugie wydanie tej pracy. Niestety, Wydawca (Wspólnota Kulturowa „Borussia”) wbrew powszechnie przyjętym zasadom i dobrym obyczajom nie poinformował ani tłumacza, ani autora opracowania naukowego i wstępu o zamiarze wznowienia dzieła. Jest to mechaniczny przedruk pierwszego wydania książki, opatrzonej jednak notatką informacyjną, że jest to wydanie drugie. Nie umożliwiono nam zatem dokonania jakichkolwiek poprawek wynikających z nowych ustaleń badawczych, wyeliminowania błędów dostrzeżonych przez recenzentów czy choćby napisania krótkiego wstępu do drugiego wydania, wyjaśniającego Czytelnikom powód, dla którego książka ukazuje się bez żadnych zmian. W tej sytuacji przyjmujemy, że odpowiedzialność za wszelkie nieścisłości występujące w drugim wydaniu dzieła obciąża Wydawcę. Jednocześnie pozostaje nam wyrazić ubolewanie nad obyczajami, jakim hołduje Wydawca przetłumaczonej i opracowanej przez nas książki.

Olsztyn, 25.01.1999

*Małgorzata Szymańska-Jasińska  
Grzegorz Jasiński*

Redakcja  
„Komunikatów Mazursko-Warmińskich”  
w Olsztynie

Dziękuję, że za pośrednictwem redakcji „Komunikatów Mazursko-Warmińskich” mogę wyrazić ubolewanie z powodu zaistniałej sytuacji. Tłumaczkę i autora naukowego komentarza pragnę jeszcze raz przeprosić. Taka forma złamania dobrego obyczaju nie powinna mieć miejsca i jest sprzeczna z dotychczasową praktyką Wydawnictwa.

Zapewniam, że w następnym wydaniu uwzględnimy stosowne poprawki Państwa Jasińskich.

Z poważaniem  
*Robert Traba*  
Przewodniczący

Olsztyn, 15.03.1999

*Wspólnoty Kulturowej „Borussia”*